

**ALBANIE, ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE
ARGENTINE, AUTRICHE, BELGIQUE, etc.**

Amendement à l'article 393 du Traité de Versailles
et aux articles correspondants des autres traités
de paix, adopté par la Conférence internationale
du Travail à sa quatrième session à Genève, le
2 novembre 1922.

**UNION SUD-AFRICAINE, AUSTRALIE,
EMPIRE BRITANNIQUE, CANADA, CHINE, etc.**

Protocole relatif à l'amendement ci-dessus, ouvert à la
signature à Genève, le 14 juin 1923.

**ALBANIA, GERMANY, ARGENTINE
REPUBLIC, AUSTRIA, BELGIUM, etc.**

Amendment to Article 393 of the Treaty of Versailles
and to the Corresponding Articles of the Other
Treaties of Peace, adopted by the International
Labour Conference at its Fourth Session at Geneva,
November 2nd, 1922.

**UNION OF SOUTH AFRICA, AUSTRALIA,
BRITISH EMPIRE, CANADA, CHINA, etc.**

Protocol relating to the Above-mentioned Amendment,
opened for Signature at Geneva, June 14th, 1923.

N^o 343I. — AMENDEMENT ¹ A L'ARTICLE 393 DU TRAITÉ DE VERSAILLES ET AUX ARTICLES CORRESPONDANTS DES AUTRES TRAITÉS DE PAIX, ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA QUATRIÈME SESSION. GENÈVE, LE 2 NOVEMBRE 1922.

No. 343I. — AMENDMENT ¹ TO ARTICLE 393 OF THE TREATY OF VERSAILLES AND TO THE CORRESPONDING ARTICLES OF THE OTHER TREATIES OF PEACE, ADOPTED BY THE INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE AT ITS FOURTH SESSION. GENEVA, NOVEMBER 2ND, 1922.

Textes officiels français et anglais. Cet amendement et le protocole y relatif ont été enregistrés par le Secrétariat le 4 juin 1934, par suite de l'entrée en vigueur de l'amendement.

Official texts in French and English. This Amendment and the Protocol relating thereto were registered with the Secretariat on June 4th, 1934, following the coming into force of the Amendment.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations, convoquée à Genève par le Conseil

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations, having been convened at Geneva by the

¹ Ratifications :

Dépôt :

ROUMANIE	19 juillet 1923.
FINLANDE	25 mars 1924.
SUÈDE	15 mai 1924.
DANEMARK	20 juin 1924.
ESPAGNE	5 juillet 1924.
PAYS-BAS	14 août 1924.
TCHÉCOSLOVAQUIE	30 septembre 1924.
AUTRICHE	9 octobre 1924.
BELGIQUE	29 octobre 1924.

¹ Ratifications :

Deposit :

ROUMANIA	July 19th, 1923.
FINLAND	March 25th, 1924.
SWEDEN	May 15th, 1924.
DENMARK	June 20th, 1924.
SPAIN	July 5th, 1924.
THE NETHERLANDS	August 14th, 1924.
CZECHOSLOVAKIA	September 30th, 1924.
AUSTRIA	October 9th, 1924.
BELGIUM	October 29th, 1924.

d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 18 octobre 1922, en sa quatrième session, a adopté un amendement à l'article 393 du Traité de Versailles et aux articles correspondants des autres traités de paix, qu'elle a formulé comme suit :

« L'article 393 du Traité de Versailles et les articles correspondants des autres traités de paix seront rédigés de la manière suivante :

Le Bureau international du Travail sera placé sous la direction d'un Conseil d'administration composé de trente-deux personnes :

Seize représentant les gouvernements,

Huit représentant les patrons, et

Huit représentant les ouvriers.

Sur les seize personnes représentant les gouvernements, huit seront nommées par les membres dont l'importance industrielle est la plus considérable et huit seront nommées par les membres dési-

Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fourth Session on 18 October 1922, adopted the following Amendment to Article 393 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace :

“ Article 393 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace shall read as follows :

The International Labour Office shall be under the control of a Governing Body consisting of thirty-two persons :

Sixteen representing Governments,

Eight representing the Employers, and

Eight representing the Workers.

Of the sixteen persons representing Governments, eight shall be appointed by the Members of chief industrial importance, and eight shall be appointed by the Members selected for that purpose

(Suite de la note de la page 36.)

SUISSE	1 ^{er} novembre 1924.
ALBANIE	26 novembre 1924.
BULGARIE	6 mars 1925.
LETTONIE	16 mars 1925.
HONGRIE	14 mai 1925.
ALLEMAGNE	6 juin 1925.
ETAT LIBRE D'IRLANDE	26 juin 1925.
HAÏTI	2 novembre 1925.
ESTONIE	12 avril 1926.
PORTUGAL	13 septembre 1926.
LUXEMBOURG	5 avril 1928.
URUGUAY	28 avril 1928.
SALVADOR	4 mai 1928.
LITHUANIE	25 mai 1928.
PERSE	14 août 1928.
CHILI	23 août 1928.
PÉROU	6 juillet 1931.
VENEZUELA	11 août 1931.
GUATÉMALA	6 juillet 1932.
ITALIE	19 juillet 1932.
PANAMA	18 avril 1934.
RÉPUBLIQUE ARGENTINE	4 juin 1934.

(Continuation of the note from page 36.)

SWITZERLAND	November 1st, 1924.
ALBANIA	November 26th, 1924.
BULGARIA	March 6th, 1925.
LATVIA	March 16th, 1925.
HUNGARY	May 14th, 1925.
GERMANY	June 6th, 1925.
IRISH FREE STATE	June 26th, 1925.
HAITI	November 2nd, 1925.
ESTONIA	April 12th, 1926.
PORTUGAL	September 13th, 1926.
LUXEMBURG	April 5th, 1928.
URUGUAY	April 28th, 1928.
SALVADOR	May 4th, 1928.
LITHUANIA	May 25th, 1928.
PERSIA	August 14th, 1928.
CHILE	August 23rd, 1928.
PERU	July 6th, 1931.
VENEZUELA	August 11th, 1931.
GUATEMALA	July 6th, 1932.
ITALY	July 19th, 1932.
PANAMA	April 18th, 1934.
ARGENTINE REPUBLIC	June 4th, 1934.

gnés à cet effet par les délégués gouvernementaux à la conférence, exclusion faite des délégués des huit membres susmentionnés. Sur les seize membres représentés, six devront être des Etats extraeuropéens.

Les contestations éventuelles sur la question de savoir quels sont les membres ayant l'importance industrielle la plus considérable seront tranchées par le Conseil de la Société des Nations.

Les personnes représentant les patrons et les personnes représentant les ouvriers seront élues respectivement par les délégués patronaux et les délégués ouvriers à la conférence. Deux représentants des patrons et deux représentants des ouvriers devront appartenir à des Etats extraeuropéens.

Le conseil sera renouvelé tous les trois ans.

La manière de pourvoir aux sièges vacants, la désignation des suppléants et les autres questions de même nature pourront être réglées par le conseil sous réserve de l'approbation de la conférence.

Le Conseil d'administration élira un président dans son sein et établira son règlement. Il se réunira aux époques qu'il fixera lui-même. Une session spéciale devra être tenue chaque fois que douze personnes faisant partie du conseil auront formulé une demande écrite à cet effet. »

L'amendement dont le texte qui précède constitue le texte authentique a été adopté le deux novembre mil neuf cent vingt-deux, au cours de la dix-neuvième séance de la quatrième session de la conférence, conformément aux dispositions de l'article 422 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres traités de paix, et deviendra exécutoire, aux termes desdites dispositions, lorsqu'il aura été ratifié par les Etats dont les représentants forment le Conseil de la Société des Nations et par les trois quarts des membres.

by the Government Delegates to the Conference excluding the Delegates of the eight Members mentioned above. Of the sixteen Members represented six shall be non-European States.

Any question as to which are the Members of chief industrial importance shall be decided by the Council of the League of Nations.

The persons representing the Employers and the persons representing the Workers shall be elected respectively by the Employers' Delegates and the Workers' Delegates to the Conference. Two Employers' representatives and two Workers' representatives shall belong to non-European States.

The period of office of the Governing Body shall be three years.

The method of filling vacancies and of appointing substitutes, and other similar questions, may be decided by the Governing Body subject to the approval of the Conference.

The Governing Body shall, from time to time, elect one of its number to act as its Chairman, shall regulate its own procedure, and shall fix its own times of meeting. A special meeting shall be held if a written request to that effect is made by at least twelve of the representatives on the Governing Body."

The Amendment of which the foregoing is the authentic text was adopted on the second day of November of the year one thousand nine hundred and twenty-two at the Nineteenth Sitting of the Fourth Session of the Conference, in conformity with the provisions of Article 422 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace, and will take effect, in accordance with the said provisions, when ratified by the States whose representatives compose the Council of the League of Nations and by three-fourths of the Members.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures,
le 15 novembre 1922 :

In faith whereof we have hereto appended
our signatures on this 15th day of November
1922.

Le Président de la Conférence :

The President of the Conference :

BURNHAM.

Le Directeur du Bureau international du Travail :

The Director of the International Labour Office :

Albert THOMAS.

PROTOCOLE ¹ RELATIF A UN
AMENDEMENT A L'ARTICLE
393 DU TRAITÉ DE VERSAIL-
LES ET AUX ARTICLES COR-
RESPONDANTS DES AUTRES
TRAITÉS DE PAIX, OUVERT
A LA SIGNATURE A GENÈVE,
LE 14 JUIN 1923.

PROTOCOL ¹ OF AN AMEND-
MENT TO ARTICLE 393 OF THE
TREATY OF VERSAILLES AND
THE CORRESPONDING ARTI-
CLES OF THE OTHER TREA-
TIES OF PEACE. OPENED FOR
SIGNATURE AT GENEVA ON
JUNE 14TH, 1923.

La Conférence générale de l'Organisation in-
ternationale du Travail de la Société des Nations,
convoquée à Genève par le Conseil d'adminis-
tration du Bureau international du Travail et

The General Conference of the International
Labour Organisation of the League of Nations,
having been convened at Geneva by the
Governing Body of the International Labour

¹ *Ratifications :*

Dépôt :

EMPIRE BRITANNIQUE	} 20 octobre 1923.
CANADA	
AUSTRALIE	
NOUVELLE-ZÉLANDE	
UNION SUD-AFRICAINE	
INDE	
SIAM	18 mars 1924.
NORVÈGE	8 avril 1924.
POLOGNE	10 février 1925.
JAPON	11 mai 1925.
FRANCE	2 juin 1925.
CUBA	7 septembre 1925.
CHINE	3 juin 1926.
YUGOSLAVIE	11 mars 1927.
GRÈCE	8 juin 1927.
MEXIQUE	12 mai 1934.

¹ *Ratifications :*

Deposit :

BRITISH EMPIRE	} October 20th, 1923.
CANADA	
AUSTRALIA	
NEW ZEALAND	
UNION OF SOUTH AFRICA	
INDIA	
SIAM	March 18th, 1924.
NORWAY	April 8th, 1924.
POLAND	February 10th, 1925.
JAPAN	May 11th, 1925.
FRANCE	June 2nd, 1925.
CUBA	September 7th, 1925.
CHINA	June 3rd, 1926.
YUGOSLAVIA	March 11th, 1927.
GREECE	June 8th, 1927.
MEXICO	May 12th, 1934.

s'y étant réunie le 18 octobre 1922, en sa quatrième session, a adopté, dans sa séance du 2 novembre 1922, une résolution portant amendement à l'article 393 du Traité de Versailles et aux articles correspondants des autres traités de paix. Cette résolution, insérée dans un acte signé par le président de la conférence et le directeur du Bureau international du Travail et déposé au Secrétariat de la Société des Nations, le 26 décembre 1922, est rédigée comme suit :

« L'article 393 du Traité de Versailles et les articles correspondants des autres traités de paix seront rédigés de la manière suivante :

» Le Bureau international du Travail sera placé sous la direction d'un Conseil d'administration composé de trente-deux personnes :

seize représentant les gouvernements,
huit représentant les patrons, et

huit représentant les ouvriers.

» Sur les seize personnes représentant les gouvernements, huit seront nommées par les membres dont l'importance industrielle est la plus considérable et huit seront nommées par les membres désignés à cet effet par les délégués gouvernementaux à la conférence, exclusion faite des délégués des huit membres susmentionnés. Sur les seize membres représentés, six devront être des Etats extra-européens.

» Les contestations éventuelles sur la question de savoir quels sont les membres ayant l'importance industrielle la plus considérable seront tranchées par le Conseil de la Société des Nations.

» Les personnes représentant les patrons et les personnes représentant les ouvriers seront élues respectivement par les délégués patronaux et les délégués ouvriers à la conférence. Deux représentants des patrons et deux représentants des ouvriers devront appartenir à des Etats extra-européens.

» Le conseil sera renouvelé tous les trois ans.

» La manière de pourvoir aux sièges vacants, la désignation des suppléants

Office, and having met in its Fourth Session on October 18th, 1922, adopted at its meeting on November 2nd, 1922, a resolution being an amendment to Article 393 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace. This resolution, the text of which is contained in a document signed by the President of the Conference and the Director of the International Labour Office and deposited with the Secretariat of the League of Nations on December 26th, 1922, reads as follows :

“ Article 393 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace shall read as follows :

“ The International Labour Office shall be under the control of a Governing Body consisting of thirty-two persons :

Sixteen representing Governments ;

Eight representing the Employers ;
and

Eight representing the Workers.

“ Of the sixteen persons representing Governments, eight shall be appointed by the Members of chief industrial importance, and eight shall be appointed by the Members selected for that purpose by the Government Delegates to the Conference excluding the Delegates of the eight Members mentioned above. Of the sixteen Members represented six shall be non-European States.

“ Any question as to which are the Members of chief industrial importance shall be decided by the Council of the League of Nations.

“ The persons representing the Employers and the persons representing the Workers shall be elected respectively by the Employers' Delegates and the Workers' Delegates to the Conference. Two Employers' representatives and two Workers' representatives shall belong to non-European States.

“ The period of office of the Governing Body shall be three years.

“ The method of filling vacancies and of appointing substitutes, and other

et les autres questions de même nature pourront être réglées par le Conseil sous réserve de l'approbation de la conférence.

» Le Conseil d'administration élira un président dans son sein et établira son règlement. Il se réunira aux époques qu'il fixera lui-même. Une session spéciale devra être tenue chaque fois que douze personnes faisant partie du Conseil auront formulé une demande écrite à cet effet. »

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des membres de l'Organisation internationale du Travail qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole, qui reste ouvert à la signature des membres de l'Organisation internationale du Travail, sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société des Nations.

La ratification du présent protocole sera considérée comme la ratification, prévue à l'article 422 du Traité de Versailles et aux articles correspondants des autres traités de paix, de l'amendement ci-dessus, qui deviendra exécutoire conformément aux stipulations desdits articles.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les membres de l'Organisation internationale du Travail.

Fait à Genève, le quatorze juin 1923, en un seul exemplaire dont les textes français et anglais feront foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations.

Arthur FONTAINE (14 juin 1923)

Pour la France.

E. H. WALTON (2 août 1923)

High Commissioner for South Africa.

Robert CECIL (1^{er} septembre 1923)

For the British Empire.

J. ALLEN (5 septembre 1923)

For New Zealand.

Philippe ROY (8 septembre 1923)

Pour le Canada.

similar questions, may be decided by the Governing Body subject to the approval of the Conference.

“ The Governing Body shall, from time to time, elect one of its number to act as its Chairman, shall regulate its own procedure, and shall fix its own times of meeting. A special meeting shall be held if a written request to that effect is made by at least twelve of the representatives on the Governing Body.”

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the International Labour Organisation which they represent, the above amendment.

The present Protocol, which remains open for signature by the Members of the International Labour Organisation, will be ratified, and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

The ratification of the present Protocol will be considered as ratification, within the meaning of Article 422 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace, of the above amendment, which will come into force in accordance with the provisions of the said Articles.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the International Labour Organisation.

Done at Geneva, on fourteenth June 1923, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic, and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League of Nations.

(June 14th, 1923)

(For France.)

(August 2nd, 1923)

(Haut Commissaire de l'Afrique du Sud.)

(September 1st, 1923)

(Pour l'Empire britannique.)

(September 5th, 1923)

(Pour la Nouvelle-Zélande.)

(September 8th, 1923)

(For Canada.)

- | | |
|--|--|
| A. DENDRAMIS
<i>Pour la Grèce.</i> | (<i>For Greece.</i>) |
| HARDINGE OF PENSHURST (13 sept. 1923)
<i>For India.</i> | (September 13th, 1923)
(<i>Pour l'Inde.</i>) |
| COSME DE LA TORRIENTE (13 sept. 1923)
<i>For la Republica de Cuba.</i> | (September 13th, 1923)
(<i>Pour la République de Cuba.</i>)
(<i>For the Republic of Cuba.</i>) |
| Joseph COOK (28 septembre 1923)
<i>For Australia.</i> | (September 28th, 1923)
(<i>Pour l'Australie.</i>) |
| Th. G. THORSEN (20 octobre 1923)
<i>Pour la Norvège.</i> | (October 20th, 1923)
(<i>For Norway.</i>) |
| CHAROON (24 octobre 1923)
<i>For Siam.</i> | (October 24th, 1923)
(<i>Pour le Siam.</i>) |
| François SOKAL (8 novembre 1923)
<i>Pour la République de Pologne.</i> | (November 8th, 1923)
(<i>For the Polish Republic.</i>) |
| J. R. LOU Tseng Tsiang (15 janvier 1924)
<i>Pour la Chine.</i> | (January 15th, 1924)
(<i>For China.</i>) |
| K. ISHII (15 mars 1924)
<i>Pour le Japon.</i> | (March 15th, 1924)
(<i>For Japan.</i>) |
| R. V. CABALLERO (29 septembre 1924)
<i>Pour le Paraguay.</i> | (September 29th, 1924)
(<i>For Paraguay.</i>) |
| M. YOVANOVITCH (11 mars 1927)
<i>Pour le Royaume des Serbes, Croates
et Slovènes.</i> | (March 11th, 1927)
(<i>For the Kingdom of the Serbs, Croats and
Slovenes.</i>) |
| J. CASTILLO NAJERA (12 mai 1934)
<i>Pour le Mexique.</i> | (May 12th, 1934)
(<i>For Mexico.</i>) |
-